

宋词译评



光明日报出版社

720723 9

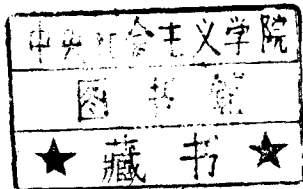
76580

宋词译评

李振国 主编



200084648



光明日报出版社

责任编辑：曲 珏

宋 词 译 评

李振国 主编

*

光明日报出版社出版发行

（北京永安路106号）

新华书店北京发行所经销

北京枫叶印刷厂印刷

850×1168毫米大32开本

16.56印张

418千字

1990年7月第1版

1990年7月第一次印刷

1——6000册

定价：6.80元

ISBN7—80014—693—6

I·0041

编写者：李振国 黄华明

李夜明 胡俊明

郑宣毅

编写说明

新时期以来，文学的内容和形式呈现出多姿多彩的面貌。对文学的研究，也进入了所谓的反思时代。高等学校的古典文学教学，也在对传统的教学模式的改革中，呈现多样的形式。特别在一般理工、医农、财经、政法等院校和各类成人高校中，迅速地增设了唐诗欣赏，宋词欣赏，诗歌美学等短线课程讲座。面对这种形势，我从教学中感受到，有关宋词的注释、赏析版本颇多，却唯独没有语体译文本的情况，于是便萌生了编写《宋词译评》一书的念头，以期满足同学们听课时对作品的原意不理解，欣赏有困难的需要和宋词爱好者的需要。

于是，我约集了校外的四位同志，组成写作班子。由我本人提出选目，编写体例和原则，大家共同讨论确定，编写此书。本书的编写分工是：我本人参与编写20位作家的75篇作品，黄华明编写22位作家的70篇作品，李夜明编写25位作家的70篇作品，胡俊明编写24位作家的73篇作品，郑宣毅编写9位作家的62篇作品。书稿完成后，经多次讨论修改，最后由我本人统稿、审阅、定稿。

本书遴选了宋代百位作家的350首词，其中以宋代词坛的名家名篇为主，兼顾各种流派的作家作品。

本书在编写时，我们力图以通俗易懂的文字，深入浅出地对作品的难点进行注释，对字、词句只做简明扼要的解释，不做繁琐的考证，对作品的语意，采取直译为主、意译为辅的方法进行语体翻译，力求为读者解决因词中的画面蒙太奇，意象朦胧，韵文联想，隔与不隔等多方面而不好理解作品题旨的困

难。以语体译文布设忠于原作的语境、意境、情境、物境和氛围等，给读者一个整体感受，为读者理解作品的思想内容铺石垫路。对作品的思想内容和艺术特色，只做点评，不做全面深入的分析。因此，我们希望语体译文能对初学者起到导读作用，对读过者起到疏通作用，对有一定文学修养者起到指导和借鉴作用。

本书在编写过程中，我们参考了国内学者有关宋词的多种版本的著述，恕不一一注出。对书中作家顺序的排列，我们按其生卒年的先后为序；对生卒年不详的作家，按其大致生活的时代或目前词学界通行的提法为据，定其序次。对作品中的句读，我们除了采取诸本比较，择善而从之外，还从音韵、语义等方面予以科学地认定。但由于编者的学力所限，难免有疏漏和错误之处，为此，恳请有关专家学者及广大读者批评指正。

本书在编写和出版过程中，有幸得到北京师范大学中文系郭预衡教授、北京师范学院中文系廖仲安教授的关怀与帮助，并承蒙二位先生的厚爱，为本书撰写序言。同时还承蒙北京青年政治学院院长周之良教授的鼎力相助，谨在此一并致谢！

李振国

一九八八年十二月十五日
于北京青年政治学院

序 一

郭预衡

我对宋词没有研究，但一向爱好，以为中国文学发展到宋代，词人继承并发扬了一个优良的文学传统。中国文学的优良传统之一，是文人作家敢抒真情、肯讲真话。自从周秦以来，诗、骚、诸子，凡是传世之作，无不如此。

到了宋代，诗文虽然也曾极盛，不可低估；但人们对于宋代诗文，却不免有所非议。例如说：“以语录为文”，“以议论为诗”，如此等等，指摘不少。但对于宋词，似乎尚无这样的讥评。尽管当时的词人，相互之间，也曾有些訾议，例如李清照所为“词论”，对于前辈作者，便少所许可。但今天看来，当时各家之词多是富有真情实感之作，未可以己之长，轻人之短。作为一代独盛的文体，宋词实在可以说是具有突出的艺术特征。

宋词的这一优良传统是很值得珍视、值得研究的。后人所为选辑、笺注、评点者不少，世传的“词话”之多，也仅次于“诗话”。近些年来，在古典文学研究中，对宋词相当重视。研究成果也不算少。但诚如本书编写者所说：“当前有关宋词的注释、赏析版本多，却唯独没有语体译文本。”这部《宋词译评》正是以“有语体译文”为特点的。

将诗、词译为语体文字，人们是有不同的看法的。有人赞成，也有人反对。我认为：自己可以不作，却不妨尊重别人所作。我觉得，诗、词很难译为语体文，但如果有人能够译得恰到好处，则是有助于读者的。

我的老师顾随先生当年给我们讲授诗、词时，经常在讲完

一首之后，浩然长叹，说：“可惜一首好诗（或词）被我讲坏了！”他认为诗词固好，但一讲便糟。当“言语道尽”的情况下，讲不如不讲。所谓“不著一字，尽得风流”，是有道理的。

顾先生以禅说诗说词，我曾以为不错。不过，尽管他说一讲便糟，可他还是一直在讲。

给诗、词作语体文的翻译，是很难作好的，却还是要作的。正如说一讲便糟，却还要讲一样。

况且在古典文学研究中，是应该允许百花齐放的。就宋词而言，有人可作选注，有人可作校点，也有人可作语译。所有这些作法，只要下了工夫，都是有益于读者的。

至于这部书的编写目的和内容特色，在卷首的《编写说明》里言之已详，我受命作序，不必多说。

序 二

廖仲安

我多年来在高校讲唐宋诗词，曾经发表过一种偏见，认为读诗词，最好是直接读注解、精读熟读本文，不要去读白话的翻译。因为诗词译成白话之后，都难免会变味。例如白居易的〔长相思〕：

汴水流，泗水流。

流到瓜洲古渡头。

吴山点点愁。

本来就是白话小调，用得着再用白话翻译吗？当然，象这样的小词，在唐宋诗词里数量毕竟很少。我们再举意味更深长的词，如苏轼〔水调歌头〕：

明月几时有？

把酒问青天。

不知天上宫阙，

今夕是何年？

即使象李白的一些诗，或唐人小说里的一些游仙诗，也只须在注释中适当提示一下，读者自能领会，也用不着白话翻译来越俎代庖。

但是，上述的偏见，即使不无道理，也不能否定白话翻译有其客观的需要。例如要把诗词译为外文，往往就必须先译成白话，然后再从白话转译。余冠英先生的《诗经选译》最初就是为译成外文的需要而动笔的。对初学者，特别是对自学者来说，白话译文就更有好处。即使原作的韵味难免受些损失，有白话译文往往还是比没有好。它至少可以帮助读者把难以理解

的成语典故转译为意义相似的白话；把古代诗句中省略了的主语、宾语补充出来；把浓缩的地方稀释开来；把分散、跳跃的意绪，连贯起来；把交错、倒装的词句，理顺起来。使读者对每一首词获得一个明白完整的理解。一句话，把读者从门外引入门内。至于精微难言的思想艺术奥秘，则须入门之后，在不断积累文化知识和生活经验、不断熟读深思，提高理解欣赏水平的长期过程中逐步加深体会，不能急于求成。只要我们懂得，白话译文只是辅助我们读古诗词的一种工具，我们就不会只满足于读译文，不读本文。

本书叫《宋词译评》，它的编译者，充分理解白话译文的辅助性和局限性，它没有采用新诗体来翻译，而是用散文体式的译文，不受宋词字数、句数、用韵、分片等严格的形式限制。例如潘阆的〔酒泉子〕，原作只八句，而“语译”却有十六句之多，在转折跳跃之处，增加了一些补白式的语句。有这样详尽通俗的“语译”，再加注释，点评，初学者可能遇到的困难，就差不多都有望解决了。总之，这是一本对读者有益的书。

08/1/21

目 录

序一.....	郭预衡	2
序二.....	廖仲安	5
王禹偁		
点绛唇(雨恨云愁)		1
潘 阆		
酒泉子(长忆西湖)		2
酒泉子(长忆观潮)		4
寇 准		
江南春(波渺渺)		5
钱惟寅		
木兰花(城上风光莺语乱)		7
林 逋		
长相思(吴山青)		8
点绛唇(金谷年年)		9
李 冠		
蝶恋花(遥夜亭皋闲信步)		11
柳 永		
雨霖铃(寒蝉凄切)		13
蝶恋花(伫倚危楼风细细)		14
定风波(自春来)		15
望海潮(东南形胜)		17
八声甘州(对潇潇暮雨洒江天)		19
夜半乐(冻云黯淡天气)		20

倾 杯(鹭落霜洲)	22
鹤冲天(黄金榜上)	24
范仲淹	
苏幕遮(碧云天)	26
渔家傲(塞下秋来风景异)	27
御街行(纷纷坠叶飘香砌)	29
张 先	
青门引(乍暖还轻冷)	31
天仙子(水调数声持酒听)	32
木兰花(龙头舴艋吴儿竞)	33
千秋岁(数声鶯鴂)	34
晏 殊	
浣溪沙(一曲新词酒一杯)	36
踏莎行(小径红稀)	37
蝶恋花(槛菊愁烟兰泣露)	38
破阵子(燕子来时新社)	39
山亭柳(家住西秦)	40
张 昇	
离亭燕(一带江山如画)	42
宋 祁	
玉楼春(东城渐觉风光好)	44
叶清臣	
贺圣朝(满斟绿醕留君住)	45
欧阳修	
采桑子(群芳过后西湖好)	47
阮郎归(南园春半踏青时)	48
诉衷情(清晨帘幕卷轻霜)	49
生查子(去年元夜时)	50
蝶恋花(庭院深深深几许)	50

南歌子(凤髻金泥带)	52
渔家傲(花底忽闻敲两桨)	53
踏莎行(候馆梅残)	54
李师中	
菩萨蛮(子规啼破城楼月)	55
王安石	
桂枝香(登临送目)	57
晏几道	
临江仙(梦后楼台高锁)	59
鹧鸪天(彩袖殷勤捧玉钟)	60
采桑子(西楼月下当时见)	61
阮郎归(天边金掌露成霜)	62
思远人(红叶黄花秋意晚)	63
菩萨蛮(哀筝一弄湘江曲)	64
孙洙	
菩萨蛮(楼头尚有三冬鼓)	66
王观	
卜算子(水是眼波横)	67
僧仲殊	
南柯子(十里青山远)	96
张舜民	
卖花声(木叶下君山)	70
苏轼	
少年游(去年相送)	72
江城子(十年生死两茫茫)	73
江城子(老夫聊发少年狂)	74
望江南(春未老)	76
水调歌头(明月几时有)	77
浣溪沙(旋抹红妆看使君)	79

浣溪沙(麻叶层层棘叶光)	80
浣溪沙(簌簌衣巾落枣花)	81
浣溪沙(软草平莎过雨新)	82
永遇乐(明月如霜)	83
定风波(莫听穿林打叶声)	85
浣溪沙(山下兰芽短浸溪)	86
西江月(照野潏潏浅浪)	87
洞仙歌(冰肌玉骨)	89
念奴娇(大江东去)	91
念奴娇(凭高眺远)	93
临江仙(夜饮东坡醒复醉)	95
卜算子(缺月挂疏桐)	96
满江红(江汉西来)	97
浣溪沙(细雨斜风作小寒)	99
水龙吟(似花还似非花)	100
贺新郎(乳燕飞华屋)	102
蝶恋花(花褪残红青杏小)	104
虞美人(波声拍枕长淮晓)	105
虞美人(湖山信是东南美)	106
阮郎归(绿槐高柳咽新蝉)	107
南乡子(回首乱山横)	108
南乡子(霜降水痕收)	109
鹧鸪天(林断山阴竹隐墙)	110

李之仪

卜算子(我住长江头)	112
------------	-----

王 雱

眼儿媚(杨柳丝丝弄轻柔)	113
--------------	-----

黄庭坚

水调歌头(瑶草一何碧)	115
-------------	-----

念奴娇(断红霁雨)	116
清平乐(春归何处)	118
虞美人(天涯也有江南信)	119

秦 观

满庭芳(山抹愁云)	120
望海潮(梅英疏淡)	122
鹊桥仙(纤云弄巧)	124
踏莎行(雾失楼台)	126
如梦令(遥夜沉沉如水)	127
如梦令(莺嘴啄花红溜)	128
好事近(春路雨添花)	129
鹧鸪天(枝上流莺和泪闻)	130
如梦令(门外绿阴千顷)	131
千秋岁(水边沙外)	132
浣溪沙(漠漠轻寒上小楼)	133

米 芾

浣溪沙(日射平溪玉宇中)	134
--------------------	-----

万俟咏

梅花引(晓风酸)	136
长相思(短长亭)	137

田 为

南柯子(梦怕愁时断)	138
南柯子(团玉梅梢重)	139

贺 铸

捣练子(收锦字)	140
捣练子(砧面莹)	141
捣练子(斜月下)	142
捣练子(边埃远)	143
生查子(西津海鹢舟)	144

踏莎行(杨柳回塘)	145
青玉案(凌波不过横塘路)	146
石州引(薄雨收寒)	148
鹧鸪天(重过阊门万事非)	149
六州歌头(少年侠气)	150

晁补之

摸鱼儿(买陂塘)	153
----------------	-----

周邦彦

兰陵王(柳阴直)	155
苏幕遮(燎沉香)	157
六丑(正单衣试酒)	158
解语花(风销绛蜡)	160
满庭芳(风老莺雏)	161
蝶恋花(月皎惊乌栖不定)	163
西河(佳丽地)	164
夜游宫(叶下斜阳照水)	166
菩萨蛮(银河宛转三千曲)	167
虞美人(疏篱曲径田家小)	168
玉楼春(桃溪不作从容住)	169
少年游(并刀如水)	170
应天长(条风布暖)	171
过秦楼(水浴清蟾)	172

毛滂

惜分飞(泪湿阑干花着露)	174
--------------------	-----

孙道绚

清平乐(悠悠飏飏)	176
-----------------	-----

苏庠

木兰花(江云叠叠遮鸳浦)	177
--------------------	-----

谢 懋

霜天晓角(绿云剪叶)179

王安中

蝶恋花(千古铜台今莫问)180

叶梦得

水调歌头(霜降碧天静)182

水调歌头(秋色渐将晚)183

点绛唇(缥缈危亭)184

朱淑真

蝶恋花(楼外垂杨千万缕)186

减字木兰花(独行独坐)187

朱敦儒

鹧鸪天(我是清都山水郎)188

卜算子(旅雁向南飞)189

采桑子(扁舟去作江南客)190

水龙吟(放船千里凌波去)191

相见欢(金陵城上西楼)192

临江仙(直自凤凰城破后)193

减字木兰花(刘郎已老)194

好事近(摇首出红尘)195

柳 枝(江南岸)196

慕容崱卿妻

浣溪沙(满目江山忆旧游)197

周紫芝

宴桃源(林外野塘烟腻)198

赵 佶

燕山亭(裁剪冰绡)200

魏夫人

菩萨蛮(溪山掩映斜阳里)201